CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
FOR THE YEARS 2026-2030

The Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECALLING of the implementation of the Cultural and Scientific Cooperation Agreement signed between the Parties in Rabat on 12th January 1981; and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2026- 2030.

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and international theatre festivals on mutually agreed terms.

Article 3

Exhibitions, Seminars and Conference

a. The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

b. Both Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc. on culture and arts.

c. The parties will engage in the organization of cultural and artistic events and festivals aimed at promoting the two cultures, evaluating opportunities for projects that promote and encourage artistic creativity and intercultural dialogue.

Article 4

Cultural Heritage

a. The parties will commit to establishing direct cooperation between the counterpart institutions responsible for the protection, conservation and promotion of cultural heritage tangible and intangible of both countries.

b. The parties will encourage the exchange of experts, experiences and good practices in the field of protection, restoration, conservation and digitization of ancient monuments and archeological sites.

c. The parties will encourage in the exchange between research and training institute in the field of archeology and cultural heritage.

Article 5

Archives

a. The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Morocco in the archives of India and the history of India in the archives of Morocco, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.

b. Both Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.

c. The National Archives of India will provide professional training facilities to Moroccan officials as well as students in the field of archives management. Similarly, Archives du Maroc (the National Archives of Morocco) will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

Article 6

Library

a. Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.

b. The parties will encourage the exchange of common experiences between the National Libraries in the field of Library management, manuscript restoration through the organization of study visits and trainings for library experts reciprocally with a focus to promote library activities between both countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Article 7

Museums

a. The National Museums on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.

b. Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.

c. Exchange of standard art publications.

d. Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes in India & in Morocco. The professional from Morocco will visit India to study NCSM museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

Article 8

Literature

a. Both parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.

b. Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 9

Mass Media

a. Both Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.

b. Both Parties shall endeavor to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training

c. Both Parties will invite each other to its International Film Festivals. expertise and facilities available in respective country, Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 10

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

Article 11

General and Financial Provisions

A. Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every Party shall send to the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving Party shall inform the other Party about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to exhibition. The sending Party shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three month before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. Exchange of materials:

Each Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third Party.

D. Finances:

While visiting representatives of groups, delegations, performing groups to each other countries, sending Party shall provide international travel expenses, the receiving Party shall provide boarding, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses **such as free medical care in case of sudden illness in public state hospitals.**

E. One-month duration visits:

The sending Party shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving Party shall provide hospitality, which includes free boarding and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness **in public state hospitals.** This is applicable in respect of both the Parties.

Article 12

Final Dispositions

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

The present Programme is not an international treaty and does not create any legal obligations under international law.

This Programme may be amended at any time by mutual written consent of the Parties by an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Cultural Exchange Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme shall come into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of four years or till a fresh Programme is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed this Cultural Exchange Programme.

Done and signed at Rabat on 24 August 2026 in three originals, each in Hindi, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of India

H.E. Mr. Sanjay Rana
Ambassador of India

For the Government of the Kingdom of Morocco

H.E. Mr. Omar Hejira
Secretary of State to the Minister of Industry and Trade,
in charge of Foreign Trade

भारत गणराज्य की सरकार

और

मोरक्को साम्राज्य की सरकार

के बीच

वर्ष 2026–2030 के लिए

सांस्कृतिक आदान–प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा मोरक्को साम्राज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

12 जनवरी, 1981 को दोनों पक्ष के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक और वैज्ञानिक सहयोग करार के कार्यान्वयन का **स्मरण करते हुए**; और

दोनों पक्ष के बीच सांस्कृतिक संबंधो को प्रगाढ़ बनाने के लिए इनके बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की **इच्छा से**;

वर्ष 2026–2030 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान–प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, में से प्रत्येक शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान–प्रदान करेंगे। ऐसे आदान–प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान–प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

अनुच्छेद 3

प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन

(क) दोनों पक्ष, आपसी रूप से सहमत शर्तों पर पारस्परिक आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान–प्रदान करेंगे।

(ख) दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार–गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

(ग) दोनों पक्ष कलात्मक रचनात्मकता तथा अंतर–सांस्कृतिक संवाद को संवर्धित और प्रोत्साहित करने वाली परियोजनाओं हेतु अवसरों का मूल्यांकन करते हुए, दोनों संस्कृतियों को संवर्धित करने की ओर लक्षित सांस्कृतिक एवं कलात्मक कार्यक्रमों और महोत्सवों के आयोजन में भागीदारी करेंगे।

अनुच्छेद 4

सांस्कृतिक धरोहर

क) दोनों पक्ष, दोनों देशों की मूर्त और अमूर्त सांस्कृतिक धरोहर की सुरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के लिए उत्तरदायी समकक्ष संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष सहयोग स्थापित करने के लिए प्रतिबद्ध होंगे।

ख) दोनों पक्ष, प्राचीन स्मारकों और पुरातात्विक स्थलों की सुरक्षा, जीर्णोद्धार, संरक्षण और डिजिटलीकरण के क्षेत्र में विशेषज्ञों, अनुभवों और अच्छी पद्धतियों के आदान–प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

ग) दोनों पक्ष, पुरातत्व विज्ञान और सांस्कृतिक धरोहर के क्षेत्र में शोध तथा प्रशिक्षण संस्थानों के बीच आदान–प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 5

अभिलेखागार

(क) दोनों पक्ष, संबंधित संग्रहों में पुन: पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में मोरक्को के इतिहास और मोरक्को के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ–साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेजों की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) का आदान–प्रदान करेंगे। तत्संबंधी कार्यविधियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।

(ख) दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के डिजिटलीकरण एवं डिजिटल परिरक्षण के क्षेत्र में, प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए, विशेषज्ञों का आदान–प्रदान करेंगे।

(ग) भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार, अभिलेख प्रबंधन के क्षेत्र में मोरक्को के पदाधिकारियों और विद्यार्थियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं उपलब्ध कराएगा। इसी प्रकार आर्काइव्स डू मारोक (मोरक्को का राष्ट्रीय अभिलेखागार) भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के पदाधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम उपलब्ध कराएगा।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

क) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को बढ़ावा देने पर ध्यान केन्द्रित करते हुए पारस्परिक रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के लिए अध्ययन दौरों और प्रशिक्षणों के संचालन के माध्यम से पुस्तकालय प्रबंधन, पांडुलिपि जीर्णोद्धार के क्षेत्र में राष्ट्रीय पुस्तकालयों के बीच समान अनुभवों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 7

संग्रहालय

क) दोनों पक्षों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जाएंगी। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

ख) संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उपसंग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों का आदान-प्रदान।

ग) मानक कला प्रकाशनों का आदान प्रदान।

घ) दोनों पक्ष, भारत में और मोरक्को में विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों का अध्ययन करने हेतु वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार व्यावसायिक का आदान-प्रदान करेंगे। मोरक्को का व्यावसायिक संवादमूलक विज्ञान केन्द्रों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान अध्ययन केन्द्रों आदि के विकास के लिए सहयोगात्मक अवसरों की पहचान तथा सुदृढ़ीकरण हेतु एनसीएसएम संग्रहालय/केन्द्र कार्यक्रम का अध ययन करने के लिए भारत का दौरा करेंगे।

अनुच्छेद 8

साहित्य

क) दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

जन संचार

क) दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं को दर्शाने के लिए कार्यक्रमों का आदान–प्रदान करेंगे।

ख) दोनों पक्ष, अपने–अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान–प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत करने का प्रयास करेंगे।

ग) दोनों पक्ष, अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में एक–दूसरे को आमंत्रित करेंगे, संबंधित देश में उपलब्ध विशेषज्ञता और सुविधाओं का आदान–प्रदान करेंगे। ऐसे आदान–प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 10

युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान–प्रदान, एक–दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 11

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान–प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन–वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रस्तुतीकरण देने वाले मंचकला समूहों का जीवन–वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

ख. प्रदर्शनियों का आदान–प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेज़बान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उद्घाटन की तारीख से तीन माह पहले अवश्य भेज दी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से 15 दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

ग. सामग्रियों का आदान–प्रदान :

प्रत्येक पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान–प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

घ. वित्तीय व्यवस्था :

समूहों, प्रतिनिधिमंडलों, प्रस्तुतिकर्ता समूहों के प्रतिनिधियों के एक–दूसरे के देश में दौरे के समय, प्रेषक पक्ष अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा तथा मेजबान पक्ष, आवास, भोजन तथा आंतरिक यात्रा व्यय के साथ–साथ आकस्मिक अस्वस्थता के मामले में राजकीय चिकित्सालयों में नि:शुल्क चिकित्सा देखभाल जैसे आकस्मिक व्यय वहन करेगा।

ड. एक माह की अवधि के दौरे :

प्रेषक पक्ष, एक माह से अनधिक अवधि के दौरे के मामले में अपने प्रस्तुतिकर्ता समूहों और प्रतिनिधिमंडल से संबंधित अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा। मेजबान पक्ष, आतिथ्य प्रदान करेगा, जिसमें नि:शुल्क आवास एवं भोजन, आंतरिक यात्रा व्यय और अचानक अस्वस्थता के मामले में राजकीय चिकित्सालयों में नि:शुल्क चिकित्सा देखभाल शामिल हैं। यह दोनों पक्षों पर लागू होगा।

अनुच्छेद 12

अंतिम प्रावधान

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान–प्रदान कार्यक्रम की व्याख्या, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान–प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिन्हें वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए बाध्य नहीं करेंगे।

वर्तमान कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय संधि नहीं है और अंतरराष्ट्रीय कानून के तहत कोई कानूनी बाध्यता उत्पन्न नहीं करता है।

इस कार्यक्रम को किसी भी समय पर दोनों पक्ष की आपसी लिखित सहमति के द्वारा राजनयिक चैनल के माध्यम से दोनों पक्ष के बीच संपत्रों के आदान–प्रदान के द्वारा संशोधित किया जा सकता है।

दोनों में से कोई भी पक्ष अन्य पक्ष को 6 (छह) माह पूर्व लिखित रूप में सूचित करते हुए इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस सांस्कृतिक आदान–प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत जारी कोई भी कार्यक्रम या परियोजना की समाप्ति प्रभावित नहीं होगी, जब तक कि दोनों पक्ष कोई अन्यथा निर्णय न लें।

वर्तमान कार्यक्रम दोनों पक्ष द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी होगा और यह चार वर्ष की अवधि अथवा नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक वैध रहेगा।

इसके साक्ष्यस्वरूप, अधोहस्ताक्षरी ने विधिवत रूप से प्राधिकृत होने के नाते इस सांस्कृतिक आदान–प्रदान कार्यक्रम पर हस्ताक्षर किए हैं।

इस कार्यक्रम पर २४ अगस्त २०२६ को रबात में हिंदी, अरबी और अंग्रेजी भाषाओं में, प्रत्येक की तीन मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से	**मोरक्को साम्राज्य की सरकार की ओर से**
महामहिम श्री संजय राणा **भारत के राजदूत**	**महामहिम श्री उमर हेजीरा** **उद्योग एवं व्यापार मंत्री के राज्य सचिव** **विदेश व्यापार के प्रभारी**

برنامج للتبادل الثقافي

بين

حكومة

جمهورية الهند

و

حكومة

المملكة المغربية

لسنوات 2026 - 2030

إن حكومة جمهورية الهند وحكومة المملكة المغربية، (والمشار إليهما فيما بعد معا بـ "الطرفان" وبشكل منفرد بـ "الطرف")؛

تنفيذا لاتفاق التعاون الثقافي والعلمي الموقع بين الطرفين بالرباط، في 12 يناير 1981؛

ورغبة منهما في تقوية العلاقات الودية بينهما من أجل تعميق علاقات التعاون الثقافية؛

قد اتفقتا على برنامج التبادل الثقافي التالي لسنوات 2026-2030:

المادة الأولى

مجال الموسيقى والرقص:

يتعهد الطرفان بتبادل المجموعات والفرق الموسيقية والفنية وكذا فناني الأداء بما في ذلك الفرق الكلاسيكية والفولكلورية لمدة لا تتجاوز عشرة أيام. ويتم تحديد تاريخ وتفاصيل هذا التبادل باتفاق مشترك بين الطرفين عن طريق القنوات الديبلوماسية.

المادة الثانية

مجال المسرح:

يعمل الطرفان على تشجيع وتسهيل تبادل العروض المسرحية والمشاركة في المهرجانات المسرحية الوطنية والدولية التي تقام في كلا البلدين وفقا للأحكام والشروط المتفق عليها بشكل مشترك.

المادة الثالثة

المعارض، الندوات والملتقيات:

أ. يعمل الطرفان على تبادل تنظيم معارض الفن الحديث والمعاصر في كلا البلدين على أساس المعاملة بالمثل وفق أحكام متفق بشأنها بشكل مشترك.

ب. يقوم الطرفان بدعوة واستضافة خبراء من الجانب الآخر للمشاركة في ندوات دولية، ملتقيات، مؤتمرات، إقامات فنية وغيرها من الأنشطة الثقافية والفنية.

ت. يتعهد الطرفان بالانخراط في تنظيم تظاهرات ثقافية وفنية ومهرجانات من شأنها الاسهام في إشعاع البلدين ثقافيا، وتقييم فرص المشاريع التي تعزز وتشجع الابداع الفني والحوار بين الثقافات.

المادة الرابعة

التراث الثقافي:

أ. يلتزم الطرفان بإقامة التعاون المباشر بين المؤسسات النظيرة المختصة في تدبير وحماية التراث الثقافي المادي وغير المادي في كلا البلدين والحفاظ عليه وتثمينه.

ب. يشجع الطرفان تبادل زيارات الخبراء والتجارب والممارسات المثلى في مجال حماية وصيانة وترميم ورقمنة المعالم التاريخية والمواقع الأثرية.

ت. يشجع الطرفان التعاون بين مؤسسات ومعاهد البحث والتكوين المختصة في مجال علم الآثار والتراث الثقافي في كلا البلدين.

المادة الخامسة

الأرشيف والمحفوظات:

أ. يعمل الطرفين على تعزيز تبادل المعلومات والوثائق المتعلقة بتاريخ المغرب في أرشيف الهند، وتاريخ الهند في أرشيف المغرب، إضافة إلى النسخ الرقمية من الوثائق ذات أهمية للطرفين بهدف إثراء المجموعات لدى كلى الطرفين وفقا للأحكام والشروط المتفق عليها بشكل مشترك.

ب. يتبادل الطرفان خبراء لمدة أسبوع في كل حالة، في مجالات تدبير الوثائق، إدارة الأرشيف وصيانته، ورقمنة الوثائق.

ت. ينظم الأرشيف الوطني للهند والأرشيف الوطني للمغرب تكوينات وتدريبات للمسؤولين والمهنيين والطلبة في مجال تدبير الأرشيف والمحفوظات لكلا البلدين.

المادة السادسة

المكتبات:

أ. يتبادل الطرفان المنشورات ومختلف الوثائق العلمية ذات الاهتمام المشترك وذلك على أساس المعاملة بالمثل.

ب. يشجع الطرفان تبادل الخبرات والاطلاع على التجارب المشتركة بين المكتبات الوطنية في مجال التدبير المكتباتي وحفظ المخطوطات وصيانتها وذلك من خلال تنظيم تدريبات وتكوينات وزيارات مهنية لفائدة المختصين والخبراء المكتبيين بهدف

النهوض بالأنشطة المكتباتية بين البلدين. وسيتم الاتفاق على التفاصيل عبر القنوات الديبلوماسية.

المادة السابعة

المتاحف:

أ. ستعمل المتاحف الوطنية لدى الطرفين بتبادل تنظيم المعارض والمعروضات والمجموعات المتحفية. كما يمكن تنظيم معارض مشتركة من طرف المتاحف المعنية. ويتم تحديد التفاصيل عبر القنوات الديبلوماسية.

ب. يشجع الطرفان تبادل موظفي وخبراء المتاحف، بما في ذلك المحافظون، ونواب المحافظون، مسؤولو البحث، ومساعدو المحافظين وخبراء الصيانة لمدة أربع أسابيع بهدف تبادل المعرفة والخبرات في المجالات ذات الصلة.

ت. تبادل المنشورات العلمية والمعلومات التقنية المختصة في مجال تدبير المتاحف.

ث. يمكن للطرفين تبادل مختص واحد من مستوى رفيع لدراسة علم المتاحف والاستفادة من برامج التكوين المشتركة (كبرنامج المجلس الوطني لعلم المتاحف بالهند) وذلك من أجل تطوير منهجية مراكز التكوين العلمية وتحدد مدة الزيارة في أسبوع واحد لكل جانب.

المادة الثامنة

مجال الفكر والآداب:

أ. يتبادل الطرفان وفد من الكتاب والمثقفين وذلك على أساس المعاملة بالمثل. ويتم تحديد تفاصيل الزيارات باتفاق مشترك بين الطرفين عبر القنوات الديبلوماسية.

ب. يعمل الطرفان على تطوير التعاون في مجال ترجمة الأعمال الأدبية والشعرية في كلا البلدين.

المادة التاسعة

وسائل الاعلام:

أ. يعزز الطرفان إمكانية التعاون وتبادل البرامج الاذاعية والتلفزيونية التي تعرف بثقافة الشعبين وتعزز الروابط الثقافية بين البلدين.

ب. يعمل الطرفان على تطوير التعاون بين مؤسسات البث العمومي في كلا البلدين من خلال تبادل البرامج التلفزيونية ذات الاهتمام المشترك وتبادل زيارات المهنيين في مجال السمعي البصري واستفادة الجانبين من تكوينات وتدريبات في ذات المجال.

ت. يتبادل الطرفان المشاركة في المهرجانات الدولية للفيلم ويتم تحديد تفاصيل هذا التبادل باتفاق مشترك بين الطرفين عن طريق القنوات الديبلوماسية.

المادة العاشرة

البرامج الشبابية:

يشجع الطرفان التعاون في مجال الشباب من خلال تبادل المشاركة في المهرجانات والملتقيات والندوات الخاصة بالشباب المقامة في كلا البلدين، تبادل زيارات المسؤولين المكلفين بتدبير شؤون الشباب، وتبادل التجارب والخبرات والمعارف والمهارات وكافة المعلومات الخاصة بتدبير الشأن الشبابي.

المادة الحادية عشر

الأحكام العامة والشروط المالية:

أ-تبادل زيارات الأفراد والوفود والمعارض:

يرسل كل طرف إلى الطرف الآخر البيانات الذاتية الخاصة بالوفود المعنية بأي نوع من المشاركة (بما في ذلك لغة التواصل ومسار ورقم الرحلة) على الأقل شهرين قبل التاريخ المقترح لزيارة الوفد أو الأفراد المعنيين وأربعة أشهر بالنسبة للبيانات الذاتية الخاصة بالمجموعات والفرق المسرحية أو الموسيقية المشاركة في معارض منظمة في كلا البلدين وفقا لهذا البرنامج التنفيذي للتعاون الثقافي. يتم إخبار الطرف الآخر بالموافقة أو التأجيل مسبقا في غضون شهر واحد على الأقل.

ب-تبادل المعارض:

يتم الاتفاق بين الجانب المرسل والجانب المستقبل على الشروط والتفاصيل التقنية لتنظيم المعارض. يتم إرسال جميع التفاصيل التقنية للمعرض من دلائل وكتالوجات على الأقل ثلاثة أشهر قبل موعد الافتتاح. تصل المعروضات خمسة عشر يوم قبل الافتتاح الرسمي للمعرض.

ت- تبادل المواد:

يحق لكل طرف العمل بالمعلومات والوثائق وكافة المواد موضع هذا البرنامج مع الامتناع قطعا عن الاطلاع عليها من طرف ثالث.

ث-الشروط المالية:

يتحمل الجانب المرسل نفقات سفر الأفراد ذهاباً وإياباً إلى عاصمة بلد الجانب المستقبل. ويتحمل الجانب المستقبل النفقات المتعلقة بالإقامة والأكل في فندق مناسب، بالتنقلات الداخلية حسب طبيعة برنامج الزيارة، وبالمعالجة الطبية في حالة المرض المفاجئ في المستشفيات العامة التابعة للدولة.

ج-زيارات لشهر واحد:

يتحمل الجانب المرسل مصاريف النقل الدولي للفرق والمجموعات المسرحية والموسيقية والوفد الرسمي المرافق له في حالة إن لم تتجاوز مدة الزيارة شهرا واحد. ويتحمل الجانب المستقبل نفقات الإيواء والإطعام في فندق مناسب والنقل الداخلي والمعالجة الطبية في حالة المرض المفاجئ في المستشفيات العامة التابعة للدولة.

المادة الثانية عشر

مقتضيات ختامية:

أ. تتم تسوية أي خلاف قد ينشأ بشأن تأويل أو تطبيق هذا البرنامج، بشكل ودي، عبر مشاورات أو مفاوضات مباشرة بين الطرفين.

ب. لا تمنع أحكام هذا البرنامج للتبادل الثقافي الطرفان من الاتفاق، عبر القنوات الدبلوماسية، على ترتيبات أخرى قد يرغبان في اتخاذها.

ت. هذا البرنامج ليس معاهدة دولية ولا يترتب عنه أي التزامات قانونية بموجب القانون الدولي.

ث. يجوز تعديل هذا البرنامج في أي وقت، باتفاق الطرفين كتابة، عن طريق تبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية.

ج. يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذا البرنامج عن طريق إخطار كتابي للطرف الآخر ستة (6) أشهر قبل تاريخ الإنهاء. ولا يؤثر إنهاء البرنامج على الأنشطة القائمة، وذلك إلى حين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

ح. يدخل هذا البرنامج حيز التنفيذ، ابتداء من تاريخ التوقيع عليه من كلا الطرفين. ويظل ساري المفعول لمدة أربع (4) سنوات أو حتى يتم التوقيع على برنامج جديد.

وإثباتا لذلك، وقع مفوضا الطرفين، المخول لهما، هذا البرنامج للتبادل الثقافي.

حرر بـالرباط، في 24 غشت 2026، في نسختين أصليتين باللغات الهندية والعربية والانجليزية، ولجميع النصوص نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في التأويل، يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة جمهورية الهند

السيد سانجاي رانا
سفير الهند

عن
حكومة المملكة المغربية

السيد عمر حجيرة
كاتب الدولة لدى وزير الصناعة والتجارة،
المكلف بالتجارة الخارجية